

Lebenslauf mit Publikationen

Persönliche Daten

Name: Mag. Dr. Ruth Bohunovsky

Anschrift und Kontaktdaten: Rua Manoel Eufrásio, 650, apto. 31, bloco A1; 80540-010
Curitiba, PR; Brasilien
ruth.bohunovsky@uol.com.br

Geburtsort und -datum: Brüssel; 23. August 1972

Staatsangehörigkeit: Österreich

Schulbildung

Volksschule: Obermühlbach, Kraig

Gymnasium: St. Veit an der Glan

Hotelfachschule: Villach

Studium

Universität Wien: Studium der Lateinamerikanistik, 1992 bis 1997

Univ. Campinas (UNICAMP): Doktorat im Bereich Übersetzung, 1999 bis 2003

Univ. Campinas und Wien: Post-Doktorat im Bereich Deutsch als Fremdsprache, 2004 bis 2008

Univ. Sta Catarina (UFSC): Post-Doktorat im Bereich Übersetzung, 2014

Berufliche Tätigkeiten:

2007: Gastdozentin an der Staatlichen Universität Campins (UNICAMP)

seit 2008: pragmatisierte Universitätsdozentin an der Bundesuniversität von Paraná (UFPR), Curitiba, Brasilien; Institut für Polnisch, Deutsch und Klassische Sprachen (Forschungsarbeiten im Bereich Deutsch als Fremdsprache, österreichische Literatur und Übersetzung)

Veröffentlichungen:

1. Artikel in wissenschaftlichen Zeitschriften:

BOHUNOVSKY, RUTH. Os chistes de Freud nas (re)traduções brasileiras: como traduzir chistes, chanças e trocadilhos. Revista Pandaemonium Germanicum, Universidade de São Paulo (voraussichtliches Erscheinungsdatum Juli 2018).

BOHUNOVSKY, RUTH. W.G. Sebald como leitor de Ernst Herbeck, o mais pobre dos poetas. Cadernos Benjaminianos, v. 12, p. 28-51. 2016.

BOHUNOVSKY. LORKE, F. . Kulturelles Lernen im Anfängerunterricht im aussereuropäischen Raum am Beispiel von Sisi. Fremdsprache Deutsch, v. 52, p. 34-43, 2015.

BOHUNOVSKY. Rezension zu: DACH-Landeskunde: Theorie - Geschichte - Praxis (Demming, Silvia et al.). Deutsch als Fremdsprache, v. 4/2015, p. 251-253, 2015.

BOHUNOVSKY, RUTH. Stefan Zweig: Ein Mann von Gestern? Ein Interview mit Klemens Renoldner. Pandaemonium Germanicum (Online), v. 18, p. 214-235, 2015.

BOHUNOVSKY. Rezension zu: Sprachenpolitik in Österreich: Bestandsaufnahme 2011. Munique: iudicium, 2015.

BOHUNOVSKY. Rezension zu: Mitterer, N; Wintersteiner, W. Und (k)ein Wort Deutsch... Literaturen der Minderheiten und MigrantInnen in Österreich. Innsbruck: Studienverlag, 2009. Munique: iudicium, 2014

BOHUNOVSKY; KULISKY, Y.; SOUZA, M. P. . Ereignisse: pequenas histórias do "destruidor de histórias" Thomas Bernhard. In-Traduções, v. 5, p. 240-256, 2013.

BOHUNOVSKY. A Perturbação de Thomas Bernhard em português: duas traduções em comparação. Pandaemonium Germanicum (Online), v. 16, p. 128-148, 2013.

BOHUNOVSKY. Eine österreichische Literaturgeschichte: Methode und Übersetzung. In: DAAD-Germanistentagung 2013 mit dem Partnerland Brasilien, 2014, Rio de Janeiro. Germanistik in Brasilien: Herausforderungen, Vermittlungswege, Übersetzungen. Göttingen: Wallstein, 2013. p. 53-55.

BOHUNOVSKY. O ensino de línguas estrangeiras no Brasil e a "compreensão do estrangeiro": o papel da tradução. Horizontes (UnB), v. 8, p. 170-184, 2011.

BOHUNOVSKY. A tradução no ensino de línguas: vocabulário, gramática, pragmática ou consciência cultural?. Trabalhos em Linguística Aplicada (UNICAMP), v. 50, p. 205-217, 2011.

BOHUNOVSKY; SIQUEIRA, N. El general de brigada es un tipo de caramelo - tradução automática e aprendizagem cultural. Cadernos de Tradução (UFSC), v. 1, p. 243-260, 2011.

BOHUNOVSKY. À procura da literatura austríaca: da construção à análise de um mito. Pandaemonium Germanicum (Online), v. 15, p. 139-162, 2010.

BOHUNOVSKY. A escolha de um livro didático para o contexto brasileiros: estabelecer e adaptar os critérios de avaliação. Revista X, v. 2, p. 22-38, 2009.

BOHUNOVSKY. O Brasil de Ulrich Becher no Romanceiro Brasileiro: a Harmonia em questão. Pandaemonium Germanicum, v. 12, p. 80-99, 2008.

BOHUNOVSKY. Interkulturelle Kompetenz im DaF-Unterricht in Brasilien. In: Konferenz, 2006, Petrosawodsk. Interkulturelle Kompetenz. Petrosawodsk: Universidade Estadual da Carélia, 2006. p. 330-335.

BOHUNOVSKY. O imaginário (colonial) no ensino de alemão como língua estrangeira no Brasil. Trabalhos em Lingüística Aplicada, Campinas, S.P., v. 44, p. 89-96, 2005.

BOHUNOVSKY. Do cartesianismo a um novo paradigma: novos olhares científicos sobre a linguagem, o significado e o sujeito. Revista da ANPOLL (Impresso), São Paulo, v. 19, p. 121-150, 2005.

BOHUNOVSKY; BOLOGNINI, Carmen Zink . Deutsch für Brazilianer: Begegnungen mit dem Fremden als Vorbereitung für interkulturelle Kompetenz. Zeitschrift für Interkulturellen Fremdsprachenunterricht, v. 10, p. 14, 2005.

BOHUNOVSKY. Alemão para brasileiros: com João Ubaldo Ribeiro em Berlim - ein thematisches Lehrwerk. Projekt (Curitiba), São Paulo, v. 43, p. 24-28, 2005.

BOHUNOVSKY. Imagens de uma língua: reflexões sobre o ensino de alemão como língua estrangeira no Brasil. Pandaemonium Germanicum (Impresso), Universidade São Paulo, v. 9, p. 327-344, 2005.

BOHUNOVSKY. Vestígios turcos no ensino de alemão como língua estrangeira. Pandaemonium Germanicum, São Paulo, v. 6, p. 201-216, 2002.

BOHUNOVSKY. A (im)possibilidade da 'invisibilidade' do tradutor e da sua 'fidelidade': por um diálogo entre a teoria e a prática. Cadernos de Tradução (UFSC), Florianópolis, SC, v. VIII, p. 51-62, 2001.

2. Kapitel in Büchern:

BOHUNOVSKY, RUTH. Karl Kraus – sobre a língua, a mentira e o ser humano. São José do Rio Preto, S.P. 2017 (Vorwort zur brasilian. Übersetzung von *Die letzten Tage der Menschheit*)

BOHUNOVSKY, RUTH. Ernst Jandl e os concretistas brasileiros: para Brasil - so far away - wulld ich laik du go. In: Embaixada da Áustria. (Org.). Olhares Cruzadas: Áustria - Brasil. 1. ed. Brasília: Embaixada da Áustria, 2016, v. 1, p. 277-280.

BOHUNOVSKY. O "artista do exagero" que "sujou o ninho" da Áustria - sobre vida, obra e recepção internacional de Thomas Bernhard. In: Edson Santos Silva; Wallas Jefferson de Lima. (Org.). Sábados literários: Grandes nomes. 1ed. São Paulo: Todas as musas, 2015, p. 75-92.

BOHUNOVSKY. Thomas Bernhard, o artista do exagero - uma introdução. In: Konzett, Matthias; (Org.). O artista do exagero: a literatura de Thomas Bernhard. 1. ed. Curitiba: UFPR, 2014, v. , p. 13-38.

BOHUNOVSKY. Paradeiser também são tomates? - Sobre o alemão austríaco no ensino-aprendizagem de alemão no Brasil. In: Moura, Magali; Saliés, Tânia Gastão; Stanke, Roberta Sol; Bolacio, Ebal. (Org.). Ensino-aprendizagem de alemão como língua estrangeira: teoria e práxis. 1ed. Rio de Janeiro: Letra Capital, 2014, p. 110-128.

BOHUNOVSKY; CARVALHO NETO, G. L. Tradução e mediação linguística no ensino de alemão como língua estrangeira. In: BOHUNOVSKY, Ruth. (Org.). Ensinar alemão no Brasil: contextos e conteúdos. Curitiba: Editora UFPR, 2011, p. 237-256.

BOHUNOVSKY. Alemão para brasileiros: projeto, produção e avaliação de um livro didático nacional. In: BOHUNOVSKY, Ruth. (Org.). Ensinar alemão no Brasil: contextos e conteúdos. Curitiba: Editora UFPR, 2011, p. 83-98.

3. Veröffentlichte Übersetzungen:

KALLIOPE – Mulheres na cultura, na cultura e na ciência. Ausstellung des österreichischen Außenministeriums in brasilianischer Übersetzung.

RENOLDNER, K. Stefan Zweig: um homem de ontem? Uma entrevista com Klemens Renoldner. In: Pandaemonium Germanicum, São Paulo: USP, 2015.

GOLLNER, H. Sobre a identidade literária austríaca. In: Pandaemonium Germanicum, São Paulo: USP, 2015.

HUBER, M., MITTERMAYER, M., KARLHUBER, P. Thomas Bernhard e seus Seres Vitais: Fotos – Documentos - Manuscritos (Ausstellungskatalog). Curitiba, PR: SESC Paço da Liberdade, 2014 (Übersetzung in Zusammenarbeit mit Daniel Martineschen)

KONZETT, Matthias (ed.). O artista do exagero: a literatura de Thomas Bernhard. Curitiba, Editora da UFPR, 2014.